



Approche linguistique à travers des albums

publié le 27/09/2016

Ouverture culturelle à la diversité linguistique

Descriptif :

Proposition de Corinne Pétrault, CPD langues vivantes étrangères.

Ouverture culturelle par la découverte d'albums plurilingues.

La première sensibilisation à la pluralité des langues est indissociable d'une ouverture à la diversité du monde. Les albums de littérature de jeunesse sont une source inépuisable pour découvrir d'autres pays et d'autres cultures. Qu'ils soient unilingues, bilingues ou plurilingues, documentaires ou fiction, ils offrent aux élèves la possibilité de prendre conscience de l'altérité, de développer l'empathie et l'acceptation des différences. Au-delà de l'élargissement du bagage linguistique et culturel, ils permettent de développer les capacités métalinguistiques des élèves et d'intensifier les liens entre l'école et les familles.

Vous trouverez ci-dessous trois sélections d'albums qui proposent des approches linguistiques et/ou culturelles :

- des albums unilingues

Albums unilingues	
Les mots de la bouche <i>Texte : Xabi M</i> <i>Illustrations : Elodie Jarret</i> <i>Sarbacane, 2004</i> Léon Flibuste est le roi d'une petite île, et il s'ennuie ferme car ses sujets n'ont aucune imagination. Léon décide donc de partir en quête de nouveaux mots afin d'apporter un peu de poésie à cet univers trop ordonné.	PS / MS / GS
Mon papa roulait les R <i>Texte : Françoise Legendre</i> <i>Illustrations : Judith Gueyfier</i> <i>Sarbacane, 2008</i> Une jeune fille se souvient avec nostalgie de son père. Des bons moments passés entre eux deux ; avec les amis ; des mots doux dits dans une autre langue ; de son accent bien sûr... Elle comprend plus nettement maintenant à quel point son père a pu souffrir de toute une vie laissée derrière lui.	MS / GS
Le magasin de mon père <i>Texte : Satomi Ichikawa</i> <i>Illustrations : Satomi Ichikawa</i> <i>École des loisirs, 2007</i> Le père de Mustafa vend des tapis de toutes les couleurs aux touristes. Un jour, en rangeant les tapis, Mustafa en découvre un troué. Son père accepte de le lui donner, à condition que celui-ci apprenne les langues étrangères. Mais le garçon s'ennuie bien vite et le voilà parti au marché, habillé de son tapis multicolore. Il rencontre alors un coq qui le suit partout... et qui va l'aider à découvrir le charme des langues étrangères, lorsque chaque touriste chante le cri du coq dans sa propre langue. Un petit album sur les différences et sur la tolérance, aux couleurs ocre et chaudes comme celle du Maroc.	PS / MS
L'œuf du coq <i>Hubert Ben Kemoun</i> <i>Illustrations : Bruno Heitz</i> <i>Casterman, 2005</i> Un beau jour arrive au zoo un coq borgne. Il a la prétention d'inculquer aux autres animaux le « pur français ». Du coup, sont mis à l'index tous les mots ayant une origine étrangère : maboul, clown, oranges, bananes, café, puna, coyote, gazelle, girafe, chimpanzé, chocolat, scandale. À force d'exclure les mots et les noms d'animaux, le coq se retrouve seul face au lion affamé. Et comme le thé, les croissants, les flocons de maïs, les patates, les tomates, la pastèque, le caviar lui sont interdits, le roi du zoo se venge et fait taire à jamais le gallinacé intolérant.	MS/GS

 Albums unilingues (PDF de 20.9 ko)
Sélection d'albums unilingues

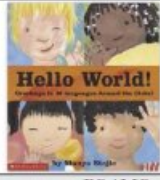
- des albums bilingues

Albums bilingues	
Collection Oops & Ohlala <i>Talents Hauts</i> Une collection d'albums en anglais et en français, sans traduction. Les aventures de deux petits personnages : Ohlala qui parle français et Oops qui lui répond en anglais. Les enfants suivent l'histoire grâce à des illustrations expressives. La version audio du texte est téléchargeable gratuitement sur ce site .	PS/MS/GS 
Collection P'tit bili <i>Zoom Editions</i> Petits contes illustrés bilingues de poche. Les P'tit Bili se déclinent en quatre versions: Français-Anglais, Français-Allemand, Français- Espagnol et Français-Italien. Les fichiers son sont téléchargeables ici .	PS/MS/GS 

Sélection d'albums bilingues

 Albums bilingues (PDF de 15.2 ko)
Sélection d'albums bilingues

- des albums multilingues

Albums multilingues	
Imagiers multilingues <i>Editions Migridudes</i>	PS / MS / GS
	
Collection « Le tour du monde » <i>Editions Rue des Enfants</i>	PS / MS / GS
	
Hello World ! <i>Marja Stojic</i> <i>Editions Boxer Books Limited</i>	MS : GS
Ce livre répertorie les façons de dire bonjour dans 42 langues et inclut une transcription phonétique de chaque terme. Les élèves peuvent s'amuser à répéter les mots et à les comparer, à l'oral et à l'écrit.	
Cris d'animaux de Paris à Pékin <i>Texte : Massin</i> <i>Illustrations : Benjamin Rabier</i> <i>Calligram, 2011</i>	PS / MS

Sélection d'albums plurilingues

 Albums plurilingues (PDF de 121 ko)

Sélection d'albums plurilingues

Contact : Corinne Petrault, CPD langues vivantes étrangères - corinne.petrault@ac-poitiers.fr